

WORTSCHATZLERNEN MIT DIGITALEN MEDIEN: MANY TOOLS, MANY USES

● Isabelle Udry
| PH Zürich,
Elisabeth Peyer
| IfM Freiburg,
Laura Loder Buechel
| PH Zürich

Neue Medien verändern beinahe alle Bereiche unseres Alltags, davon ist auch das Lernen neuer Sprachen nicht ausgenommen. In einem zeitgemässen Fremdsprachenunterricht werden Informationen mithilfe des Internets über Computer, Smartphones oder Tablets vermittelt. Die Liste der genutzten Kanäle ist lang und umfasst Lern-Apps, E-mail, Erklär-Videos, Blogs, Wikis oder Twitter genauso wie Online-Übersetzer, Streamingdienste, Clouds und QR Codes. Ob es sich bei dieser Fülle an Möglichkeiten um Segen oder Fluch handelt, wird bisweilen unterschiedlich eingeschätzt. Auf jeden Fall ist sie das Ergebnis einer rasanten technologischen Entwicklung der letzten Jahrzehnte. Bereits der Übergang vom Walkman (man erinnere sich...) zum MP3 Player in den 90-Jahren markierte einen Meilenstein, der Audiomaterial plötzlich viel einfacher zugänglich machte, endlich ohne Bandsalat. Verglichen mit dem Potenzial moderner Smartphones, die ab Anfang des neuen Jahrtausends den Markt erobern würden, war diese Veränderung jedoch geradezu bescheiden. Heute existieren hochleistungsfähige

Geräte, mit denen Bild und Ton in bemerkenswerter Qualität aufgezeichnet, empfangen und geteilt werden können. Sprache wird so auf eine ganz neue Art verfügbar gemacht. Sprachenlernen findet jederzeit und überall statt und kann somit weitgehend individuell gestaltet werden. Gleichzeitig können sich Lernende, falls sie dies möchten, über Cloudsysteme und Internet-Plattformen miteinander vernetzen. Gerade für Englisch besteht zudem ein breites Angebot an Filmen, Games und Social Media, das zahlreiche Möglichkeiten für inzidentellen Spracherwerb eröffnet. Auserschulischer Kontakt mit Englisch wird aktuell als eine bedeutende Lernquelle eingeschätzt (Schmitt, 2019). Der Zugang zu solchen Ressourcen ist zwar häufig frei, setzt jedoch eine angemessene Infrastruktur mit stabiler Internetverbindung und funktionierenden Geräten voraus. Dass diese Bedingungen lange nicht überall und für alle eine Selbstverständlichkeit sind, wirft auch Fragen nach fairen Bildungschancen auf.

Es waren Beobachtungen und Überlegungen dieser Art, die uns zur aktuellen Ausgabe von *Babylonia* inspiriert haben. Wir waren neugierig, wie sich der digitale Wandel beim Fremdsprachenlernen auf verschiedenen Schulstufen ganz konkret zeigt. Unser Ziel war es, Impulse aus der Praxis aufzunehmen und Ideen anzuregen. Die Verbindung zwischen digitalen Medien und Wortschatz erschien uns dabei aus mehreren Gründen besonders interessant. Die Rolle, die lexikalisches Wissen im Fremdsprachenlernen spielt, hat sich mit den verschiedenen Unterrichtsparadigmen gewandelt. Aktuell genießt Wortschatz als Grundlage für die Sprachverwendung einen relativ hohen Stellenwert und erhält entsprechende Aufmerksamkeit. Gemäss Heil et al. (2016) fokussiert demnach ein Grossteil der in ihrer Studie untersuchten Sprachlernapps das Wortschatzlernen. Dabei ist klar, dass sich der Wert von lexikalischem Wissen erst zeigt, wenn gelernte Strukturen auch ausserhalb einer App und „in echt“ angewendet werden können. Wortschatzarbeit geht über die blosse Beschäftigung mit Wortlisten hinaus und erfolgt idealerweise in Verbindung mit anderen Kompetenzbereichen. Auch dieser Aspekt hat uns interessiert. Wir nahmen an, dass er in der Praxis sehr unterschiedlich umgesetzt werden kann. Die Vielfalt der eingegangenen Beiträge hat uns Recht gegeben.

This issue of *Babylonia* opens the door to many thoughts on the teaching of vocabulary and using various digital tools: Which techniques and systems best lead to sustainable learning? Are there any differences in studying and learning via digital tools than good, old-fashioned paper and pencil? What does it actually mean to “learn” words? How do we know what is useful and what is not? Do we actually need to learn anything if translation tools can do it all for us? We have not answered these questions in this issue, if anything, we provoke many more, but what we do have to share with you are some of the many, many creative ideas, projects, tools and techniques for working with words in your classroom!

We open with an interview with Susanne Krauß who emphasizes the importance of choosing the right tools and the limitations of translation tools. Our first few articles cover the use of various tools and describe many projects in primary

and secondary school teaching. Sundqvist and Nilsson take us to Sweden, where we see how gaming can support foreign language acquisition, notably vocabulary and listening comprehension. Koller and Pestana then provide virtual reality scenarios for learning dialogues and completing challenges in order for learners to develop their speaking skills, a clear indication of their active vocabulary usage and integration of new terms. Arnold, Bossart, Ries, Althaus and Fischer share an analysis for working with *A Boy in the Dress* by David Walliams and focus on how engaging learners with the language of the book through various tools steers learners away from mundane translation and well support learning. Finally in this section, with the introduction of the new French coursebooks in the German-speaking part of Switzerland, comes a new platform as well. Totter, Rast and Keller-Lee present a pilot project with the new *Dis Donc!* Materials and how it is used for French as a Foreign Language by learners and teachers.

Dabei ist klar, dass sich der Wert von lexikalischem Wissen erst zeigt, wenn gelernte Strukturen auch ausserhalb einer App und „in echt“ angewendet werden können.



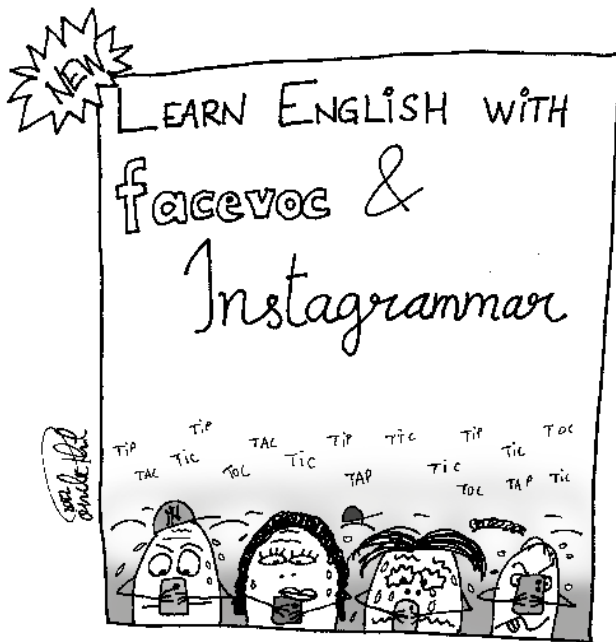
Isabelle Udry ist wissenschaftliche Mitarbeiterin an der PH Zürich und am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität/PH Freiburg. Sie unterrichtet Fremdsprachendidaktik und forscht zu individuellen Voraussetzungen im Fremdsprachenlernen.



Elisabeth Peyer arbeitet als Projektleiterin am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität/PH Freiburg im Bereich schulisches Fremdsprachenlehren und -lernen.



Laura Loder Buechel has been a teacher trainer at the Zurich University of Teacher Education for over twenty years. You can read more about her work here: <https://phzh.ch/personen/laura.loder>.



Après deux ans de restrictions sanitaires liées au Covid-19, les élèves de Madame Harrison ont le plaisir d'interagir à nouveau sans masque en classe.

Our second section presents three articles dealing with translation tools. One might think that using translation tools is “cheating” but there is some support that they do support learning. Raaflaub and Reber provide us with concrete ideas for working with such tools in English language lessons and highlight some intelligent uses and considerations, especially when having learners work from written to oral language. Perrin, Diederich, Wild and Grimm had secondary school students use two different translation tools when working on a writing task and then assess their usefulness. It turned out that the students only assessed these tools as useful for vocabulary learning under certain conditions. Turning to Spanish learning, Arriagada shows the complexities of online translation tools and the difficulties of interpreting culturally bound expressions.

Our third and final section moves to the tertiary level. While screencast feedback to academic writing is valuable for many aspects of language such as general text structure or grammar issues, Holli Schaub shows how it can enhance academic vocabulary development in the foreign language. Her numerous practical examples are applicable on many levels. We then move to the teacher training – Udry and Kutzelmann describe their findings from a project coaching pre-service teachers in using multilingual reader’s theater in primary schools. This project gives meaning to language teaching, and weaves in and out of working with student teachers and primary school learners to look at the advantages and limitations of online tools but also of multilingual theater to improve learners’ oral reading fluency. In the next article, Reiser Bello-Zago and Etterich tested different tools in their French and German legal language courses and analyzed which ones were used for which reasons by the students, and which ones were, perhaps, better for retention and repetition. We continue with a survey of digital tools used in Swiss schools whereby Schwab presents some useful tips for teachers in primary and secondary schools for supporting learners in studying at home and teachers for use in the classroom. Finally, we conclude with an innovative project at Zurich University of Teacher Education where Frank and Graf share a project matching Swiss pre-service teachers with English language learners in Kyrgyzstan.

We hope you enjoy this issue of *Babylonia* and profit from the valuable suggestions, ideas and findings that are easily transferable to many different audiences and levels. Word out!

References

- Heil, C. R., Wu, J. S., Lee, J. J., & Schmidt, T.** (2016). A Review of Mobile Language Learning Applications: Trends, Challenges, and Opportunities. *The EUROCALL Review*, 24(2), 32. <https://doi.org/10.4995/eurocall.2016.6402>
- Schmitt, N.** (2019). Understanding vocabulary acquisition, instruction, and assessment: A research agenda. *Language Teaching*, 52(2), 261–274. <https://doi.org/10.1017/S0261444819000053>

Valuable suggestions, ideas and findings that are easily transferable to many different audiences and levels.